



English lexical reference of minamanwa language

Margielyn A Malto ^{1*}, Dr. Francis Mervin L Agdana ²

Teacher II, Tubod National High School, Department of Education, Philippines

Associate Professor II – Surigao Del Norte State University, Philippines

* Corresponding Author: Margielyn A Malto

Article Info

ISSN (online): 2582-7138

Impact Factor: 5.307 (SJIF)

Volume: 05

Issue: 03

May-June 2024

Received: 02-04-2024;

Accepted: 04-05-2024

Page No: 488-502

Abstract

This study focuses on the preservation of the Minamanwa language, an indigenous language spoken by the Mamanwa tribe in the Philippines. Employing a qualitative ethnographic research design, data were collected through observations and interviews with adult members of the Mamanwa community in Barangay Jubgan, Surigao del Norte. The findings reveal 404 Minamanwa words, with a 10.2% similarity to the Visayan language in spelling and pronunciation. Additionally, a mini-dictionary was developed as a lexical reference for the Minamanwa language in English. The study concludes that the Minamanwa language has been influenced by the Visayan language due to daily interactions, and it holds potential for use within schools, particularly in the MTB-MLE program. Recommendations include incorporating the Minamanwa dictionary into language instruction, implementing language programs to preserve indigenous languages, and conducting further research on ethnolinguistic languages in the Philippines. This study contributes to the preservation and recognition of indigenous languages, fostering cultural continuity and pride among Filipino communities.

DOI: <https://doi.org/10.54660/IJMRGE.2024.5.3.488-502>

Keywords: Minamanwa language, Indigenous language preservation, Ethnographic research, Language similarity, MTB-MLE program

Introduction

Language serves as a crucial medium of communication and interaction among individuals in their daily lives (Encyclopedia Britannica). It embodies a significant cultural heritage, as highlighted by Almario (2019) ^[1], who emphasizes the importance of preserving the multitude of native languages in the Philippines as part of the nation's identity and indigenous wisdom. Among these languages is Minamanwa, spoken by the Mamanwa tribe, one of the oldest indigenous groups in the Philippines. The Minamanwa language, derived from the Negritos, the earliest settlers of the archipelago, plays a vital role in their cultural identity and communication. Despite their isolation, modern Mamanwa individuals are increasingly influenced by technology and education, leading to concerns about language shift and loss (DECS Caraga). Previous studies, such as Miller (1976) ^[16], indicate a decline in Mamanwa vocabulary among those who interact with non-natives. Therefore, this study aims to develop an English lexical reference for the Minamanwa language to prevent language death and aid in academic and generational preservation.

Review of Related Literature

The Minamanwa language, belonging to the Visayan language family, is spoken primarily in the Surigao region, bordered by other vernaculars such as Surigaonon, Cebuano, Butuanon, and Bislig Kamayo (Dyen, 1965). Interactions with speakers of Visayan languages have contributed to a decrease in Minamanwa vocabulary among the Mamanwa, particularly due to their focus on livelihood over education (Miller, 1976) ^[16]. Tomaquin (2013) ^[17] emphasizes the importance of preserving Mamanwa customs and language as part of national heritage. Vocabulary is central to language acquisition, with a strong emphasis on its role in listening, speaking, reading, and writing skills (Alqahtani, 2017) ^[3]. Limited vocabulary among language learners hinders

fluency and proficiency (Indriyani and Surigin, 2019) ^[10]. Language death is a critical concern, as languages with no native speakers face extinction (Hossain, 2016) ^[9]. Without language, education and learning lose their essence, making language preservation imperative (Brock-Utne, 2012; Malekela, 2010) ^[4, 15].

Despite efforts to preserve Mamanwa culture and language, there remains a lack of comprehensive resources, such as an English lexical reference, for the Minamanwa language. This gap poses a significant risk to its continued use and existence. By developing such a resource, this study aims to bridge this gap and provide a tool for language preservation and academic study. Additionally, existing literature primarily focuses on the broader issues of language death and vocabulary acquisition, overlooking the specific linguistic challenges faced by the Mamanwa tribe. This study seeks to address these gaps by focusing on the unique linguistic context of the Minamanwa language and its preservation.

The development of an English lexical reference for the Minamanwa language will contribute to the preservation of this indigenous language, thus safeguarding an essential aspect of Filipino cultural heritage. By providing a tool for language learning and research, this study will enable future generations to access and understand the Minamanwa language, fostering cultural continuity and pride. Moreover, this research extends beyond linguistic concerns, serving as a testament to the importance of indigenous languages in maintaining diverse cultural identities and knowledge systems within the Philippines and beyond.

Statement of the Problem

This study aimed to develop an English lexical reference for Minamanwa language. Specifically, it sought to answer the following questions:

1. What are the lexicons in Minamanwa language?
2. What lexical reference is to be developed?

Methods

Research Design

This study employs a qualitative ethnographic research design, delving into the intricacies of the Mamanwa culture and language. Through observations and interviews, the research aims to gain deep insights into the language, habits, and social dynamics of the Mamanwa community. Ethnographic research facilitates a holistic understanding of the subject matter by engaging with the variables continuously, relying predominantly on observational and interview data.

Research Environment

The study was conducted in Barangay Jubgan, one of the 11 barangays of San Francisco, Surigao del Norte, where the Mamanwa tribe resides. This area is known for its expansive beaches and waterfalls. The Mamanwa community in Barangay Jubgan consists of 29 households engaged in fishing, farming, mat weaving, and other traditional activities. Despite their traditional lifestyle, some members have access to modern amenities such as televisions and washing machines. The researcher chose this location due to its significant Mamanwa population and accessibility.

Respondents

Purposive sampling was employed to select adult members of the Mamanwa community, as they are considered specialists in the Mamanwa language. A total of 10 respondents, comprising five males and five females, participated in the study.

Research Instrument

Data collection involved note-taking and audio recording during interviews with the respondents. Daily conversations were recorded, and vocabularies were collected as primary data. Additionally, the Cebuano-English dictionary served as a basis for collecting Minamanwa language due to the prevalence of Cebuano in the region.

Ethics and Data Gathering Procedure

Permission was sought from the National Commission on Indigenous Peoples (NCIP), Barangay Captain, and the Chieftain before conducting the study. Formal request letters were sent to the respective authorities, and approval was obtained. The researcher lived among the Mamanwa community for approximately five years, ensuring familiarity and trust. Fieldwork involved informal interviews and casual conversations, adhering to safety and health protocols. During interviews, vocabularies were translated into the native language by the respondents, with recordings and written notes for accuracy.

Data Analysis

Linguistic analysis was employed to analyze the collected data, focusing on translating the gathered words into English and categorizing them according to their parts of speech. This analysis aimed to form the basis for the Minamanwa dictionary.

Results

Minamanwa Lexicon

The Table below shows the lexicon in Minamanwa language.

Table 2: Lexicon in Minamanwa Language of Barangay Jubgan, San Francisco, Surigao Del Norte

Minamanwa	Visayan	English
Ababa (adj)	mubo	short
Abaga (n)	abaga	shoulder
Abaka (n)	abaka	abaca plant
Abante (adv)	abante	forward
Abay (imper)	ayaw	do not
Abil (n)	wait	lip
Abohan (n)	abohan	fireplace
Agda (n)	agda	invitation
Ajo-ajo (adj)	kabos	poor
Alat (n)	basket	basket
Aldaw (n)	adlaw	daytime
Aldaw-aldaw (adv)	Adlaw-adlaw	everyday

Alima (n)	kamot	hand
Aling (adj)	idlas	elusive
Alok (n)	aswang	witch
Ama (n)	amahan	father
Amaon (n)	tiyo	uncle
Ambabakol (n)	kumagko	thumb
Ambungan (adj)	ambungan	handsome
Anduot (v)	labang	cross
Ani (adj)	sakto	right
Apo (n)	lolo	grandfather
Arani (adv)	duol	near
Ararom (n)	giladmon	depths
Aro (n)	gilay-on	distance
Baba (n)	baba	mouth
Babaan (n)	pultahan	door
Babaji (n)	babaye	female
Badi (n)	kutsilyo	knife
Bado (n)	sanina	cloth
Bag-o (adj)	bag-o	new
Baha (n)	baha	flood
Bahaw (n)	salin	leftover
Baji (n)	lola	grandmother
Bakbak (n)	baki	frog
Bakwit (n)	along	evacuate
Balabag (n)	babag	blockade
Balagon (n)	bagon	Vine
Balangaw (n)	bangaw	Rainbow
Baldong (n)	badlong	Reprehension
Baliko (adj)	mabawog	bendable
Balintong (n)	balitok	back tumbling
Baliog (n)	kulintas	necklace
Balo (n)	balo	Widow
Banag-banag (n)	elikopter	Helicopter
Banga (v)	paak	Bite
Bangkorong (n)	pulseras	bracelet
Banting (n)	banting	Brace
Banwa (n)	bukid	mountain
Baras (n)	balas	sand
Baskag (v)	badbad	untie
Bayhu (n)	nawong	Face
Binongganan (n)	Inun-onan	fish cooked in vinegar
Bitiis (n)	bagtak	calf/shin
Bolo (n)	bagakay	reed
Bowa (n)	duyan	hammock
Bugkot (n)	bangan	tie
Buhat (n)	alsa	lift
Buhok (n)	balhibo	hair
Bujagay (n)	kamote	sweet potato
Bukbok (n)	agay-ay	saw dust falling from wood or bamboo eaten by beetle
Buklad (n)	bukhad	folding out
Bunal (n)	latos	beating
Bungot (n)	balbas	beard
Buog (n)	baboy	pig
Bura (n)	bowa	bubble
Dada (n)	Ate	big sister
Dag-ok (n)	dalugdog	thunder
Dajang (adj)	hayang	supine position
Dakdak (v)	laba	wash
Dakod (n)	ibabaw	top
Dakula (adj)	kadako	bigness
Dalagan (v)	dagan	run
Dalom/Masalad (adv)	ilawom	below
Dapay (v)	sagpa	slap
Dapog (n)	tapok	gathering
Daragahay (n)	dalaga	young unmarried woman
Dato/Talipiron (n)	adunahan	rich
Dat-ulan (n)	unlan	pillow

Datunan (n)	plato	plate
Dayan-dayan (n)	adorno	decoration
Dilod (adv)	didto	there
Dini (adv)	dia	here
Dinurog (n)	binignit	glutinous rice porridge
Dongtol (n)	mananambal	Doctor
Dubdob (n)	dughan	Chest
Dumpor (adj)	putot	Short
Dumulan (n)	relo	Watch
Gabhoy (adj)	kinawat	Stolen
Gahab (n)	lahap	slicing on a big portion of something
Gahot (n)	ganas/gay	sweet potato tops
Gamaw (n)	itik	Skinny Philippine duck
Garagara (n)	yagayaga	Joke
Gipitlok (v)	gituok	Choked
Gipus-an (n)	kinamanghoran	Youngest
Gulajon (n)	utanon	Vegetable
Gura (v)	lalis	Dispute
Guramay (adj)	kadiyotay	Smallness
Guriwod (n)	suwat	Letter
Gutad-gutad (n)	tadtad	the act of chopping
Gutgutay (n)	gabas	Saw
Habay (n)	bakos	Belt
Habitan (n)	abayan	Accompany
Haklad (n)	halad	Offering
Haldok (adj)	hadlok	Fear
Haluag (adj)	luag	Loose
Hamot (adj)	humot	Fragrant
Handog (n)	bahin	Share
Handurawan (adj)	maanyag	Beautiful
Hangkay (adj)	gaan	Light
Hanus (adj)	gutom	Hungry
Hao (pro)	ako	I
Haplas (n)	banyos	rubbing solution
Harang (adj)	halang	Spicy
Harumigas (n)	hulmigas	Ant
Hayod (n)	asin	Salt
Higom-higom (n)	bagulbol	Murmur
Hikajon (v)	pag-andam	Prepare
Hilumi (v)	ihunghong	Whisper
Himlay (n)	pahulay	Rest
Hinalob (n)	inasal	roasted whole meat
Hirok (n)	birok	Sterile
Hita (n)	bugan	Crotch
Hulas (n)	singot	Sweat
Hungog (n)	baho	bad odor
Huo (interj)	Oo	Yes
Hutong-hutong (n)	balay-balay	home-making play
Huyop (v)	huyop	Blow
Idasok (v)	iduot	Press
Ido (n)	Iro	Dog
Iki (n)	ikog	Tail
Iko (pro)	ikaw	You
Ila (n)	alom	Mole
Ina (n)	mama	Mother
Inababa (adj)	minubo	Shortened
Inalamagan (n)	agup-op	Mold
Inaldaw (adv)	inadlaw	Daily
Inaon (n)	tiya	Aunt
Inat (n)	binat	Stretch
Irok (n)	ilok	Armpit
Irong (n)	ilong	Nose
Isabon (n)	utro	repetition
Isahay (adv)	usahay	Seldom
Isang bulos (adj)	Isa	One
Isang-ulay (n)	sapatos	Shoes
Isip (v)	ihap	Count

Jabo (n)	bubo	pouring out
Jamog (n)	yamog	Dew
Jawe (n)	yawe	Key
Jawjaw (v)	yawyaw	Bluster
Jukog (adj)	yukog	crouchback
Kaaldawon (v)	kaadlawon	Dawn
Kabdos (adj)	mabdos	Pregnant
Kabtangan (n)	katigayunan	Wealth
Kadak-an (n)	suba	River
Kagba (n)	guba	Deformity
Kahabi (adv)	gahapon	Yesterday
Kahabjon (n)	gabie	Evening
Kahalmuhan (n)	lata	Can
Kakolhan (n)	kuko	Nail
Kamahan (n)	unggoy	Monkey
Kanami (pro)	amo	Our
Kanmo (pro)	imo	Yours
Karasay (n)	sudlay	Comb
Katagsa (n)	agaw	Cousin
Katumbal (n)	sili	Chilli
Kawiri (n)	ilaga	Rat
Kay-an (adv)	unya	Later
Kijaw (n)	tikling	Crane
Kilid (n)	daplin	Edge
Kimpitay (n)	gunting	Scissors
Kindal (n)	panit	Skin
Kiraban (n)	iyat	Coquettish
Kiray (n)	kilay	Eyebrows
Kubot (v)	kusi	Pinch
Kugpa (v)	ambak	Jump
Kuligi (n)	banog	Hawk
Kulingat (n)	kugmo	Bogey
Kunsilom (adv)	Ugma	Tomorrow
Kuntana (adj)	Unta	would-be
Kupo (n)	hibihibi/kipikipi	touch-me-not
Kurija (n)	kusog	Force
Kuririt (n)	multo	Ghost
Labok (n)	sabong	Cockfight
Labot (adj)	labot	Involved
Laga (n)	sigá	Light
Lagkaw (n)	balay	House
Lagot (n)	tabako	Tobacco
Lahong (n)	yayong	helping to carry something altogether
Lain (adj)	Lahi	Different
Lambangan (n)	salamín	Mirror
Langaw (n)	langaw	Fly
Langkoy (adj)	Taas	Tall
Langob (n)	langob	Cave
Langog (adj)	kuwanggol	Crazy
Laong-laongon (n)	pag-abiabi	Entertain
Latahay (adj)	delata	canned goods
Lawas (n)	lawas	Body
Laway (n)	laway	Saliva
Laya (n)	rabis	Rabies
Libak (n)	libak	Gossip
Limong (n)	lambat	Trick
Liniugan (n)	botelya	Bottle
Liog (n)	liog	Neck
Lit-ag (n)	lit-ag	Trap
Liwat (n)	liwat	Breed
Lugoy/Oy (n)	higala	Friend
Lugwa (adj)	gawas	Outside
Lukong-lukong (n)	rolyo	Roll
Lumbay (n)	laray	Tier
Lumon (n)	igsoon	Sibling
Lupa (n)	yuta	Land
Lusok (n)	lusok	piece or bead of seed

Luto (n)	lingkod	sitting down
Maabot (adj)	mabungahon	Fruitful
Maabulong (n)	Labad	Headache
Maama (n)	Lalaki	Male
Mabahut (adj)	mabusog	can be satisfied
Mabari (adj)	mabali	Brittle
Mabug-at (adj)	mabug-at	Heavy
Mabujong (adj)	banha	Noisy
Mabula (adj)	mabuak	Fragile
Madajaw (adj)	maayo	Good
Madamo (adj)	Baga	Thick
Madukag (n)	ginamos	brined small fish
Magbabaja (n)	Diyos	God
Mag-inom (n)	Tagay	serving of poured wine or liquor offered as a drink
Magtunguan (adv)	magbuntag	all night long
Magtupad (n)	magtiayon	Couple
Magtutuon (n)	maestro/maestro	Teacher
Maguba (adj)	madaot	damageable
Mag-umaro (n)	daginot	Thrift
Magurang (adj)	kinamagulangan	Eldest
Mahagdam (adj)	mahibalo	knowledgeable
Mahamot (adj)	mahumot	Fragrant
Mahapdos (adj)	mahapdos	Painful
Maharog (adj)	daghan	Many
Mahubol (n)	Gallon	Gallon
Mahutok (n)	Iring	Cat
Mailag (n)	Sako	Sack
Mailas (adj)	Malas	Unlucky
Maimpis (n)	Bata	Child
Maisip (adj)	maihip	Countable
Maisog (adj)	hingaway	quarrelsome
Maitom (adj)	Itom	Black
Maiton (v)	Naa	has/have
Majutok (n)	Bugas	Rice
Makajawjaw (n)	Radio	Radio
Malaas (adj)	tiguwang	Old
Malas-ay (adj)	tambok	Fat
Malimas (adj)	mahurot	will run out of supply
Malingin (adj)	Lignin	circle/round
Malipatan (adj)	makalimtan	can be forgotten
Malubog (adj)	lubog	Turbid
Maluja (adj)	gikapoy	Exhausted
Malungbo (n)	dabong	young fruit
Mamingaw (n)	laay	Boredom
Maniwang (adj)	niwang	Thin
Manok-manok (n)	langgam	Bird
Mapaso (adj)	mainit	Hot
Mapawa (adj)	mahinlo	Neat
Maputay (adj)	puti	White
Masagad (n)	asukal	Sugar
Masawagkal (n)	sagabal	Obstacle
Matab-ang (adj)	tab-ang	tasteless
Matahay (adj)	uga	dry
Matam-is (adj)	tam-is	sweet
Matig-a (adj)	gahi	hard
Matignaw (adj)	mabugnaw	cold
Mauhaw (n)	uhaw	thirst
Maunga (adj)	maot	ugly
Maurog (adj)	hakog	selfish
Miguramay (adj)	migamay	getting smaller
Mihutok (adj)	mihumok	softened
Mingdaton (v)	miabot	arrived
Naajak (adj)	nahigugma	in love
Naanod (adj)	naanod	drifted
Nabula (adj)	nabuak	broken
Nagahandom (adj)	nangandoy	desiring
Nagahila (adj)	nagkamang	crawling

Nagamatay (adj)	naghilak	crying
Nag-angot (adj)	nag-antos	enduring
Nag-apura (adj)	nagdali	rushing
Nagaroooy (adj)	nagluya	weak
Nagbood (adj)	nahiubos	downhearted
Nagdaog (n)	resulta	outcome
Nagtagad (adj)	naghulat	waiting
Nagtayaban (v)	nagtaban	eloping
Nagtungajaw (adj)	nanunglo	cursing
Nagtuon (v)	nagtuon	studying
Nahaldok (adj)	nahadlok	scared
Naharo (adj)	nadubok	rotten
Nahimaja (adj)	nalipay	happy
Nalimbong (adj)	nailad	deceived
Nangisog (adj)	nasuko	angry
Natanak (adj)	natagak	fallen down
Nautod (adj)	naputol	disjointed
Nawara (adj)	nawala	disappeared
Ngaran (n)	ngalan	name
Ngaro (prep)	ngadto	towards there
Niran (pro)	nila	them
Odas (n)	oras	time
Olkabay (n)	kabaw	carabao
Paa (n)	lapalapa	footsole
Pabaldong (adj)	pabadlong	naughty
Padarhan (v)	padalhan	send something to
Pag-along (v)	pagbakwit	evacuate
Pag-arot (v)	Pag-a lot	haircut
Pagbaldong (v)	pagbadlong	reprove
Paggura (v)	paglalis	quarrel
Pag-irab (v)	paglili	peek
Pagkabukas (n)	buntag	morning
Pagsupak (v)	pagsupak	defy
Pagtambo (v)	pagdungaw	look down
Pag-ulit (v)	pagsugilon	relay
Paja (n)	bagol	coco shell
Pakilid (v)	padaplin	move toward the side
Pamajaan (n)	grasya	blessing
Panaw (v)	lakaw	walk
Panik (n)	saka	upward climb
Pantukay (n)	martilyo	hammer
Panun-anan (n)	tulunggaan	school
Panunurop (n)	dominngo	Sunday
Pasaw (n)	pasaw	hog feed
Pasibog (adv)	paatras	backward
Pasulod (adj)	nanaghoy	whistling
Patawan (n)	bangka	ship
Paypay (n)	paypay	hand-held fan
Piang (adj)	piang	lame
Pirok (n)	pilok	eyelash
Pisa (n)	lapok	mud
Pugad (n)	salag	nest
Pulipok (adj)	aburido	vexed
Pulot (n)	lagok	sticky wood risen used in catching birds
Pungkay (v)	sakay	on board
Ripa (adj)	hugaw	unclean
Saad (n)	saad	promise
Sabaw (n)	sabaw	soup
Sablajan (n)	sablajan	hanger
Sagbot (n)	sagbot	grass
Saging (n)	saging	banana
Sag-iran (n)	bairan	whetstone
Sagubay (n)	kutsara	spoon
Saja (n)	sayal	skirt
Sakop (n)	kilum-kilom	dusk
Samhig (n)	hapin	matting
Sapa (n)	tubig	water

Sap-ay (n)	sanga	branch
Saringsing (n)	salingsing	bud
Saruwar (n)	karsones	long pants
Seloso (adj)	abubhuan	jealous
Sikro (n)	sud-ok	hiccup
Siran (pro)	silá	they
Sugat (v)	tagbo	encounter
Sujopunon (n)	sigarilyo	cigarette
Sulang (n)	suwang	chin
Sumbag (v)	sumbag	punch
Sumpong (n)	apo sa tuhod	grandchild
Sungay (n)	sungay	horn
Sungkod (n)	sungkod	walking stick
Sunog (n)	sunog	fire
Sura (n)	sud-an	viand
Taay (n)	Taay	rust
Tabang (n)	Abag	help/assistance
Tabla (v)	Table	tie
Tag-inop (n)	Damgo	dream
Tagnok (n)	Lamok	mosquito
Tajian (n)	Banyo	bathroom
Tajudong (n)	Kalo	cap
Talawan (adj)	talawan	coward
Talipid (adj)	Lapad	wide
Tama (n)	higante	giant
Tambarang (n)	bongbong	wall
Tamong (n)	Habol	blanket
Tangkob-tangkob (v)	ad-ad	slice into pieces
Tanglad (n)	Tangad	lemon grass
Tapad (adj)	Atbang	facing with
Tapasay (n)	Sabon	soap
Tibulos aldaw (adv)	tibuok aldaw	whole day
Tigsim (v)	lad-ok	nip
Timbag (v)	Ilabay	throw
Tinai (n)	Tiyan	stomach
Trato (n)	Uyab	lover
Tud-om (n)	Awit	song
Tugha (n)	Kuhit	a long stick used for poking something
Tugsubay (n)	Dagom	Needle
Tuhob (n)	Lungag	Hole
Tuldo (n)	Tudlo	Finger
Tungaw (n)	Tungaw	tick
Udto (n)	Udto	noon
Ugbos (n)	Udlot	newly sprouting leaf
Ukab (adj)	Abri	open
Ulampay (n)	Kalag	spirit
Ulat (n)	Samad	wound
Uno sa (interj)	unsa	what
Uran (n)	Ulan	rain
Uway (n)	Uway	rattan
Walahan (adj)	Walhon	left-handed
Wara (adj)	Wala	none
Waray luatan (n)	Kabayo	horse
Wati (n)	Wati	earthworm
Yabag (adj)	Yabag	out of tune
Yam-id (n)	yam-id	grimace

Table 2 shows the lexicon in Minamanwa language collected by the researcher. From four hundred four (404) words addressed by the indigenous people of the Mamanwa tribe by the use of purposive sampling method. The study found that 10.2% of them have the same spelling and pronunciation in the Visayan language like abaga in abaga(shoulder), abaka in abaka (abaca plant), abante in abante (forward), abohan in abohan (fireplace), agda in agda (invitation) and so on. According to (Wagner, 2014), Young people are successful in accepting dynamic terms, but they must set a boundary so

that their native language does not go extinct. The researchers hope to develop a vocabulary in Mamanwa because young Mamanwa also communicate using dynamic words. This demonstrates when the Minamanwa's language specialists were interviewed, some of the Mamanwa youngsters couldn't remember their language and even talked since the person with whom they always talked or played used Visayan Language. Thus, according to (Heugh, 2011) patronizing the original tongue is a great idea and a means to be proud of what you have.

Minamanwa Mini-Dictionary

The next words are the display of the study output whose primary purpose is to contribute in maintaining and preserving the Minamanwa language as a living language and as a language that can evolve in the future.

Abbreviations Used

N noun

PRO

V

ADJ

ADV

PREP

IMPER

INTERJ

pronoun

verb

adjective

adverb

preposition

imperative

interjection

Minamanwa-Visayan-English dictionary

MINAMANWA	VISAYAN	ENGLISH
Ababa (adj)	mubo	Short
Abaga (n)	abaga	Shoulder
Abaka (n)	abaka	abaca plant
Abante (adv)	abante	Forward
Abay (imper)	ayaw	do not
Abil (n)	Wait	Lip
Abohan (n)	Abohan	fireplace
Agda (n)	Agda	invitation
Ajo-ajo (adj)	Kabos	poor
Alat (n)	Basket	basket
Aldaw (n)	Aldaw	daytime
Aldaw-aldaw (adv)	Aldaw-aldaw	everyday
Alima (n)	Kamot	hand
Aling (adj)	Idlas	elusive
Alok (n)	Aswang	witch
Ama (n)	Amahan	father
Amaon (n)	Tiyo	uncle
Ambabakol (n)	Kumagko	thumb
Ambungan (adj)	Ambungan	handsome
Anduot (v)	Labang	cross
Ani (adj)	Sakto	right
Apo (n)	Lolo	grandfather
Arani (adv)	Duol	near
Ararom (n)	Giladmon	depths
Aro (n)	gilay-on	distance
Baba (n)	Baba	mouth
Babaan (n)	Pultahan	door
Babaji (n)	Babaye	female
Badi (n)	Kutsilyo	knife
Bado (n)	Sanina	cloth
Bag-o (adj)	bag-o	new
Baha (n)	Baha	flood
Bahaw (n)	Salin	leftover
Baji (n)	Lola	grandmother
Bakbak (n)	Baki	frog
Bakwit (n)	Along	evacuate
Balabag (n)	Babag	blockade
Balagon (n)	Bagon	Vine
Balangaw (n)	Bangaw	Rainbow
Baldong (n)	Badlong	Reprehension
Baliko (adj)	Mabawog	bendable
Balintong (n)	Balitok	back tumbling
Baliog (n)	Kulintas	necklace
Balo (n)	Balo	Widow
Banag-banag (n)	Elikopter	Helicopter
Banga (v)	Paak	Bite
Bangkorong (n)	Pulseras	bracelet
Banting (n)	Banting	Brace
Banwa (n)	Bukid	mountain
Baras (n)	Balas	sand
Baskag (v)	Badbad	untie
Bayhu (n)	Nawong	Face
Binonggan (n)	Inun-onan	fish cooked in vinegar
Bitiis (n)	bagtak	calf/shin
Bolo (n)	bagakay	Reed

Bowa (n)	Duyan	Hammock
Bugkot (n)	bangan	Tie
Buhat (n)	Alsa	Lift
Buhok (n)	balhibo	Hair
Bujagay (n)	kamote	sweet potato
Bukbok (n)	agay-ay	saw dust falling from wood or bamboo eaten by beetle
Buklad (n)	bukhad	folding out
Bunal (n)	Latos	Beating
Bungot (n)	balbas	Beard
Buog (n)	Baboy	Pig
Bura (n)	Bowa	Bubble
Dada (n)	Ate	big sister
Dag-ok (n)	dalugdog	Thunder
Dajang (adj)	hayang	supine position
Dakdak (v)	Laba	Wash
Dakod (n)	ibabaw	Top
Dakula (adj)	kadako	Bigness
Dalagan (v)	Dagan	Run
Dalom/Masalad (adv)	ilawom	Below
Dapay (v)	Sagpa	Slap
Dapog (n)	Tapok	Gathering
Daragahay (n)	dalaga	young unmarried woman
Dato/Talipiron (n)	adunahan	Rich
Dat-ulan (n)	Unlan	Pillow
Datunan (n)	Plato	Plate
Dayan-dayan (n)	adorno	decoration
Dilod (adv)	Didto	There
Dini (adv)	Dia	Here
Dinurog (n)	binignit	glutinous rice porridge
Dongtol (n)	mananambal	Doctor
Dubdob (n)	dugghan	Chest
Dumpor (adj)	Putot	Short
Dumulanan (n)	Relo	Watch
Gabhoy (adj)	kinawat	Stolen
Gahab (n)	Lahap	slicing on a big portion of something
Gahot (n)	ganas/gay	sweet potato tops
Gamaw (n)	Itik	Skinny Philippine duck
Garagara (n)	yagayaga	Joke
Gipitlok (v)	gituok	Choked
Gipus-an (n)	kinamanghoran	Youngest
Gulajon (n)	utanon	vegetable
Gura (v)	Lalis	Dispute
Guramay (adj)	kadiyotay	smallness
Guriwod (n)	Suwat	Letter
Gutad-gutad (n)	tadtad	the act of chopping
Gutgutay (n)	Gabas	Saw
Habay (n)	Bakos	Belt
Habitan (n)	abayan	accompany
Haklad (n)	Halad	offering
Haldok (adj)	hadlok	Fear
Haluag (adj)	Luag	Loose
Hamot (adj)	Humot	fragrant
Handog (n)	Bahin	Share
Handurawan (adj)	maanyag	beautiful
Hangkay (adj)	Gaan	Light
Hanus (adj)	Gutom	Hungry
Hao (pro)	Ako	I
Haplas (n)	banyos	rubbing solution
Harang (adj)	halang	Spicy
Harumigas (n)	hulmigas	Ant
Hayod (n)	Asin	Salt
Higom-higom (n)	bagulbol	Murmur
Hikajon (v)	pag-andam	Prepare
Hilumi (v)	ihunghong	Whisper
Himlay (n)	pahulay	Rest
Hinalob (n)	inasal	roasted whole meat
Hirok (n)	Birok	Sterile

Hita (n)	Bugan	Crotch
Hulas (n)	singot	Sweat
Hungog (n)	Baho	bad odor
Huo (interj)	Oo	Yes
Hutong-hutong (n)	balay-balay	home-making play
Huyop (v)	Huyop	Blow
Idasok (v)	Iduot	Press
Ido (n)	Iro	Dog
Iki (n)	Ikog	Tail
Iko (pro)	Ikaw	You
Ila (n)	Alom	Mole
Ina (n)	Mama	Mother
Inababa (adj)	minubo	shortened
Inalamagan (n)	agup-op	Mold
Inaldaw (adv)	inadlaw	Daily
Inaon (n)	Tiya	Aunt
Inat (n)	Binat	Stretch
Irok (n)	Ilok	Armpit
Irong (n)	Ilong	Nose
Isabon (n)	Utro	repetition
Isahay (adv)	usahay	Seldom
Isang bulos (adj)	Isa	One
Isang-ulay (n)	sapatos	Shoes
Isip (v)	Ihap	Count
Jabo (n)	Bubo	pouring out
Jamog (n)	Yamog	Dew
Jawe (n)	Yawe	Key
Jawjaw (v)	yawyaw	Bluster
Jukog (adj)	Yukog	crouchback
Kaaldawon (v)	kaadlawon	Dawn
Kabdos (adj)	mabdos	pregnant
Kabtangan (n)	katigayunan	Wealth
Kadak-an (n)	Suba	River
Kagba (n)	Guba	deformity
Kahabi (adv)	gahapon	yesterday
Kahabjon (n)	Gabie	Evening
Kahalmuhan (n)	lata	Can
Kakolhan (n)	kuko	Nail
Kamahan (n)	unggoy	Monkey
Kanami (pro)	amo	Our
Kanmo (pro)	imo	Yours
Karasay (n)	sudlay	Comb
Katagsa (n)	agaw	Cousin
Katumbal (n)	sili	Chilli
Kawiri (n)	ilaga	Rat
Kay-an (adv)	unya	Later
Kijaw (n)	tikling	Crane
Kilid (n)	daplin	Edge
Kimpitay (n)	gunting	scissors
Kindal (n)	panit	Skin
Kiraban (n)	iyat	coquettish
Kiray (n)	kilay	eyebrows
Kubot (v)	kusi	Pinch
Kugpa (v)	ambak	Jump
Kuligi (n)	banog	Hawk
Kulingat (n)	kugmo	Bogey
Kunsilom (adv)	Ugma	tomorrow
Kuntana (adj)	Unta	would-be
Kupo (n)	hibihibi/kipikipi	touch-me-not
Kurija (n)	kusog	Force
Kuririt (n)	multo	Ghost
Labok (n)	sabong	cockfight
Labot (adj)	labot	involved
Laga (n)	sigá	Light
Lagkaw (n)	balay	House
Lagot (n)	tabako	Tobacco
Lahong (n)	yayong	helping to carry something altogether

Lain (adj)	Lahi	different
Lambangan (n)	salamín	Mirror
Langaw (n)	langaw	Fly
Langkoy (adj)	Taas	Tall
Langob (n)	langob	Cave
Langog (adj)	kuwanggol	Crazy
Laong-laongon (n)	pag-abiabi	entertain
Latahay (adj)	delata	canned goods
Lawas (n)	lawas	Body
Laway (n)	laway	Saliva
Laya (n)	rabis	Rabies
Libak (n)	libak	Gossip
Limong (n)	lamat	Trick
Liniugan (n)	botelya	Bottle
Liog (n)	liog	Neck
Lit-ag (n)	lit-ag	Trap
Liwat (n)	liwat	Breed
Lugoy/Oy (n)	higala	Friend
Lugwa (adj)	gawas	Outside
Lukong-lukong (n)	rolyo	Roll
Lumbay (n)	laray	Tier
Lumon (n)	igsoon	Sibling
Lupa (n)	yuta	Land
Lusok (n)	lusok	piece or bead of seed
Luto (n)	lingkod	sitting down
Maabot (adj)	mabungahon	fruitful
Maabulong (n)	labad	headache
Maama (n)	lalaki	Male
Mabahut (adj)	mabusog	can be satisfied
Mabari (adj)	mabali	Brittle
Mabug-at (adj)	mabug-at	Heavy
Mabujong (adj)	banha	Noisy
Mabula (adj)	mabuak	Fragile
Madajaw (adj)	maayo	Good
Madamo (adj)	baga	Thick
Madukag (n)	ginamos	brined small fish
Magbabaja (n)	Diyos	God
Mag-inom (n)	tagay	serving of poured wine or liquor offered as a drink
Magtungguan (adv)	magbuntag	all night long
Magtupad (n)	magtiayon	Couple
Magtutuon (n)	maestro/maestro	Teacher
Maguba (adj)	madaot	damageable
Mag-umaro (n)	daginot	Thrift
Magurang (adj)	kinamagulangan	Eldest
Mahagdam (adj)	mahibalo	knowledgeable
Mahamot (adj)	mahumot	Fragrant
Mahapdos (adj)	mahapdos	Painful
Maharog (adj)	daghan	Many
Mahubol (n)	galon	Gallon
Mahutok (n)	iring	Cat
Mailag (n)	sako	Sack
Mailas (adj)	malas	Unlucky
Maimpis (n)	Bata	Child
Maisip (adj)	maihip	countable
Maisog (adj)	hingaway	quarrelsome
Maitom (adj)	itom	Black
Maiton (v)	Naa	has/have
Majutok (n)	bugas	Rice
Makajawjaw (n)	radyo	Radio
Malaas (adj)	tiguwang	Old
Malas-ay (adj)	tambok	Fat
Malimas (adj)	mahurot	will run out of supply
Malingin (adj)	lingin	circle/round
Malipatan (adj)	makalimtan	can be forgotten
Malubog (adj)	lubog	Turbid
Maluja (adj)	gikapoy	exhausted
Malungbo (n)	dabong	young fruit

Mamingaw (n)	laay	Boredom
Maniwang (adj)	niwang	Thin
Manok-manok (n)	langgam	Bird
Mapaso (adj)	mainit	Hot
Mapawa (adj)	mahinlo	Neat
Maputay (adj)	puti	White
Masagad (n)	asukal	Sugar
Masawagkal (n)	sagabal	obstacle
Matab-ang (adj)	tab-ang	tasteless
Matahay (adj)	uga	Dry
Matam-is (adj)	tam-is	Sweet
Matig-a (adj)	gahi	Hard
Matignaw (adj)	mabugnaw	Cold
Mauhaw (n)	uhaw	Thirst
Maunga (adj)	maot	Ugly
Maurog (adj)	hakog	Selfish
Miguramay (adj)	migamay	getting smaller
Mihutok (adj)	mihumok	softened
Mingdaton (v)	miabot	Arrived
Naajak (adj)	nahigugma	in love
Naanod (adj)	naanod	Drifted
Nabula (adj)	nabuak	Broken
Nagahandom (adj)	nangandoy	desiring
Nagahila (adj)	nagkamang	crawling
Nagamatay (adj)	naghilak	Crying
Nag-angot (adj)	nag-antos	enduring
Nag-apura (adj)	nagdali	Rushing
Nagaroooy (adj)	nagluya	Weak
Nagbood (adj)	nahiubos	downhearted
Nagdaog (n)	resulta	Outcome
Nagtagad (adj)	naghulat	Waiting
Nagtayaban (v)	nagtaban	Eloping
Nagtungajaw (adj)	nanunglo	Cursing
Nagtuon (v)	nagtuon	Studying
Nahaldok (adj)	nahadlok	Scared
Naharo (adj)	nadubok	Rotten
Nahimaja (adj)	nalipay	Happy
Nalimbong (adj)	nailad	Deceived
Nangisog (adj)	nasuko	Angry
Natanak (adj)	natagak	fallen down
Nautod (adj)	naputol	disjointed
Nawara (adj)	nawala	disappeared
Ngaran (n)	ngalan	Name
Ngaro (prep)	ngadto	towards there
Niran (pro)	nila	Them
Odas (n)	oras	Time
Olkabay (n)	kabaw	Carabao
Paa (n)	lapalapa	Footsole
Pabaldong (adj)	pabadlong	Naughty
Padarhan (v)	padalhan	send something to
Pag-along (v)	pagbakwit	Evacuate
Pag-arot (v)	Pag-alot	Haircut
Pagbaldong (v)	pagbadlong	Reprove
Paggura (v)	paglalis	Quarrel
Pag-irab (v)	paglili	Peek
Pagkabukas (n)	buntag	Morning
Pagsupak (v)	pagsupak	Defy
Pagtambo (v)	pagdungaw	look down
Pag-ulit (v)	pagsugilon	Relay
Paja (n)	bagol	coco shell
Pakilid (v)	padaplin	move toward the side
Pamajaan (n)	grasya	Blessing
Panaw (v)	lakaw	Walk
Panik (n)	saka	upward climb
Pantukay (n)	martilyo	Hammer
Panun-anan (n)	tulunghaan	School
Panunurop (n)	dominngo	Sunday

Pasaw (n)	pasaw	hog feed
Pasibog (adv)	paatras	Backward
Pasulod (adj)	nanaghoy	Whistling
Patawan (n)	bangka	Ship
Paypay (n)	paypay	hand-held fan
Piang (adj)	piang	Lame
Pirok (n)	pilok	Eyelash
Pisa (n)	lapok	Mud
Pugad (n)	salag	Nest
Pulipok (adj)	aburido	Vexed
Pulot (n)	lagok	sticky wood risen used in catching birds
Pungkay (v)	sakay	on board
Ripa (adj)	hugaw	Unclean
Saad (n)	saad	Promise
Sabaw (n)	sabaw	Soup
Sablajan (n)	sablajan	Hanger
Sagbot (n)	sagbot	Grass
Saging (n)	saging	Banana
Sag-iran (n)	bairan	whetstone
Sagubay (n)	kutsara	Spoon
Saja (n)	sayal	Skirt
Sakop (n)	kilum-kilom	Dusk
Samhig (n)	hapin	Matting
Sapa (n)	tubig	Water
Sap-ay (n)	sanga	Branch
Saringsing (n)	salingsing	Bud
Saruwar (n)	karsones	long pants
Seloso (adj)	abubhuan	Jealous
Sikro (n)	sud-ok	Hiccup
Siran (pro)	sila	They
Sugat (v)	tagbo	encounter
Sujopunon (n)	sigarilyo	cigarette
Sulang (n)	suwang	Chin
Sumbag (v)	sumbag	Punch
Sumpong (n)	apo sa tuhod	grandchild
Sungay (n)	sungay	Horn
Sungkod (n)	sungkod	walking stick
Sunog (n)	sunog	Fire
Sura (n)	sud-an	Viand
Taay (n)	taay	Rust
Tabang (n)	abag	help/assistance
Tabla (v)	tabla	Tie
Tag-inop (n)	damgo	Dream
Tagnok (n)	lamok	mosquito
Tajian (n)	banyo	bathroom
Tajudong (n)	kalo	Cap
Talawan (adj)	talawan	Coward
Talipid (adj)	lapad	Wide
Tama (n)	higante	Giant
Tamaring (n)	bongbong	Wall
Tamong (n)	habol	Blanket
Tangkob-tangkob (v)	ad-ad	slice into pieces
Tanglad (n)	tangad	lemon grass
Tapad (adj)	atbang	facing with
Tapasay (n)	sabon	Soap
Tibulos aldaw (adv)	tibuok aldaw	whole day
Tigsim (v)	lad-ok	Nip
Timbag (v)	ilabay	Throw
Tinai (n)	tiyan	Stomach
Trato (n)	uyab	Lover
Tud-om (n)	Awit	Song
Tugha (n)	Kuhit	a long stick used for poking something
Tugsubay (n)	Dagom	Needle
Tuhob (n)	lungag	Hole
Tuldo (n)	Tudlo	Finger
Tungaw (n)	tungaw	Tick
Udto (n)	Udto	Noon

Ugbos (n)	Udlot	newly sprouting leaf
Ukab (adj)	Abri	Open
Ulampay (n)	Kalag	Spirit
Ulat (n)	Samad	Wound
Uno sa (interj)	Unsa	What
Uran (n)	Ulan	Rain
Uway (n)	Uway	Rattan
Walahon (adj)	walhon	left-handed
Wara (adj)	Wwala	None
Waray luatan (n)	kabayo	Horse
Wati (n)	Wati	Earthworm
Yabag (adj)	Yabag	out of tune
Yam-id (n)	yam-id	Grimace

Findings

The study revealed two significant findings. Firstly, the researcher collected a total of four hundred and four (404) Minamanwa words, showing a 10.2% similarity in spelling and pronunciation with the Visayan language. Secondly, a mini-dictionary has been developed as a lexical reference for the Minamanwa language in English.

Conclusions

Based on the findings, two conclusions were drawn. Firstly, the spelling and pronunciation of the Minamanwa language have been influenced by daily interactions with speakers of the Visayan language. Secondly, the Minamanwa language holds significant potential for use within schools, particularly in extending the MTB-MLE (Mother Tongue Based-Multilingual Education) program to ensure that the current generation of Mamanwa children (millennials) retain and continue to use their native language.

Recommendations

Drawing from the results and conclusions, several recommendations are proposed:

Teachers should incorporate or expand language instruction using the Minamanwa dictionary to enhance students' vocabulary skills in their first language and promote effective communication.

Language Advocates should implement language programs aimed at educating the next generation about the richness of regional languages and cultures. This includes efforts to promote the growth of Surigao del Norte's indigenous languages through written and oral media techniques.

Researchers should conduct further studies on various ethnolinguistic languages in the Philippines to contribute to the expansion and recognition of these languages. Increased awareness of Philippine tribal languages among Filipinos is essential for cultural preservation and appreciation.

References

1. Almario V. Tagapangulo, Komisyon sa Wikang Filipino, Pagtataas ng Watawat, Lungsod ng Maynila, Hulyo, 2019, 29.
2. <https://m.facebook.com/EstilongFilipino/photos/a.2084771138491713/2096050700697090/?type=3>
3. Alqahtani M. The importance of vocabulary in language learning and how to be taught. *International of Teaching and Education*. 2017; 3(3):21-34.
4. Brock-Utne B. Language and inequality: global challenges to education. *Compare: A Journal of Comparative and International Education*. 2012; 42(5):773-793.
5. Crytal David. *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. ISBN 0-5216-5321-5.
6. Dictionary MW. Merriam-Webster. On-line at, 2017. <http://www.mw.com/home.Htm>
7. Encyclopedia. Britannica: Language, Definition, Chartacteristics & Change
8. Heugh K. Theory and practice: Language education models in Africa: research, design, decision-making and outcomes. In A. Ouane & C. Glanz (Eds.). *Optimizing learning education and publishing in Africa: The language factor. A review and analysis of theory and practice in mother-tongue and bilingual education sub-Saharan Africa*. Hamburg: UNESCO/Tunis Belvédère: ADEA, 2011, 105-156.
9. Hossain MM. English language teaching in rural areas: A scenario and problems and prospects in context of Bangladesh. *Advances in Language and Literary Studies*. 2016; 7(3):1-12.
10. Indriyani A, Sugirin. The impact of vocabulary learning strategies on vocabulary acquisition to adult learner. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. 2019; 326:113-117.
11. Jorda SC. What Causes the Death of a Language? | Alpha Omega Translations, 2015. <https://alphaomegatranslations.com/foreign-language/what-causes-the-death-of-a-language/>
12. Kuh GD, Umbach P. *College and character: Insights from the national survey of student engagement*, 2004.
13. Linguistic Society of the Philippines/Summer Institute of Linguistic. *Mamanwa Texts*. Pacific and Asian Language Databank. Peoples of the Philippines, 1991. <http://class.csueastbay.edu/>
14. *Mamanwa at Ethnologue* (18th ed., 2015)
15. Malekela GA. English as a medium of instruction in post-primary education in Tanzania: is it a fair policy to the learners? In *Language of Instruction in Tanzania and South Africa-Highlights from a Project* (pp. 33-41). Brill Sense, 2010.
16. Miller H. *Mamanwa Grammar*. Summer Institute of Linguistics. 1976; (8):16-17.
17. Tomaquin RD. Indigeneous Religion, Institution and Rituals of the Mamanwas of Cagara Region, Philippines. *Asian Journal of Social Sciences, Arts and Humanities*, 2013, 1(1).
18. Viera RT. Voabulary knowledge in the production of written texts: A case study on EFL language learners. *Revista Tecnologica ESPOL (RTE)*. 2017; 30(3):89-105.
19. Wagner L. Children's Perception of Dialect Variation. *Journal of Child Language*. 2014; 41(05):1062-1084.